

Билингвы и их культурная принадлежность

© А.Л. Сысоев, С.Ю. Свитюк

Иркутский национальный исследовательский технический университет, г. Иркутск, Россия

В данной статье освещена проблема культурной идентичности билингвов. Рассмотрены такие понятия, как *билингвизм*, *бикультурализм*, *бикультурная личность*. Показана взаимосвязь языка и культуры: язык является важнейшим средством коммуникации, инструментом мышления, средством познания и накопления человеческих знаний о реальном мире, средством передачи этих знаний из поколения в поколение и сокровищницей культуры нации. Приведены результаты опроса, проведенного среди студентов-билингвов Иркутского национального исследовательского технического университета, который помог определить, представителями какой культуры считают себя билингвы.

Ключевые слова: билингвизм, бикультурализм, культура, язык, бикультурная личность

Bilinguals and Their Cultural Background

© Alexey L. Sysoev, Svetlana Yu. Svitiuk

Irkutsk National Research Technical University, Irkutsk, Russia

This article covers the cultural identity of bilinguals. The article deals with such concepts as bilingualism, biculturalism, bicultural personality. It shows the relationship between language and culture: language is the most important means of communication, an instrument of thinking, a means of cognition and accumulation of human knowledge about the real world, a means of transmitting this knowledge from generation to generation and a treasury of the culture of the nation. The article presents the results of a survey of bilingual students of Irkutsk National Research Technical University, which helped to determine what kind of culture bilinguals consider themselves to be.

Keywords: bilingualism, biculturalism, culture, language, bicultural personality

В связи с процессами глобализации в современном поликультурном обществе проблема билингвизма является одной из самых актуальных. XXI век можно назвать веком межнационального общения: смешение народов, языков и культур достигло невиданного размаха, появляется все больше людей, знающих два языка – билингвов. Но кроме языкового контакта в процессе общения неизбежно возникает и контакт культур, поэтому двуязычие непосредственно связано со взаимодействием культур. Цель данного исследования – выяснить, представителями какой культуры считают себя билингвы. Для достижения цели были поставлены следующие задачи:

– дать характеристику понятиям «билингвизм», «бикультурализм», «бикультурная личность»;

– рассмотреть взаимосвязь языка и культуры;

– определить культурную идентификацию билингвов путем их опроса.

Явление билингвизма существует не одну тысячу лет. Так, билингвизм можно было наблюдать еще в Античном мире при смешении народов в результате завоеваний и переселения. Также несколькими языками владели многие писатели и поэты того времени, например, Цицерон. В России XVIII – начала XIX века среди аристократии господствовал французский язык, что привело к распространению двуязычия [1]. Такие ученые, как Л. Блумфилд, У. Вайнрайх, А.Д. Швейцер, В.А. Виноградов, В.Ю. Розенцвейг, М.М. Михайлов и др. занимались изучением явления билингвизма в лингвистике. Целью лингвистического подхода является исследование употребления языка людьми как средства для осуществления общения. Кроме этого билингвизм предполагает, что носители языка выстраивают свою коммуникацию в соответствии с конкретной языковой картиной мира, имеют свои способы осмысления реальной действительности. Длительное время основным критерием определения двуязычности человека считалось свободное владение языками. Этой точки зрения придерживался Леонард Блумфилд, выдающийся американский лингвист XX века. Он говорил, что «настоящими» билингвами можно считать лишь тех людей, которые с раннего детства учили два языка и свободно владеют этими языками [2]. Позже другой американский

лингвист – Уриель Вайнрайх, изучая интерференцию языков в лингвистике, расширил понятие билингвизма. В результате билингвом стали называть человека, способного попеременно использовать два языка [3]. Таким образом, билингвами признавались переводчики, иммигранты, дети, разговаривающие на разных языках дома и в школе, то есть люди, которые регулярно использовали второй язык. Благодаря трудам многих ученых-лингвистов сегодня понятие билингвизма расширилось и стало более неоднородным. В узком смысле билингвизм может быть определен как совершенное владение двумя языками, в широком смысле – уровень владения вторым языком является относительным и предполагает умение применять его в конкретных ситуациях общения [4].

Язык является незаменимым условием существования человека в обществе, а человеческое общество, в свою очередь, не может существовать без языка. Уникальность языка проявляется в его многофункциональности. Это не только важнейшее средство коммуникации человека, но и инструмент мышления, средство познания и накопления человеческих знаний о реальном мире, средство передачи этих знаний из поколения в поколение и сокровищница культуры нации, все, созданное людьми, отражается в их языке. Феномен языка показан в его национальном характере: каждый язык имеет национальное выражение и существует в форме национального языка, который является средством саморепрезентации каждого народа, средством проявления его культурной идентичности. Каждый язык несет в себе информацию о сложившихся в обществе традициях, морали и нормах поведения. Так как именно благодаря языку люди познают окружающую действительность, то, изучая язык, человек не только овладевает языковыми средствами, но и приобщается к культуре страны изучаемого языка [5]. Таким образом, носитель языка является одновременно носителем культуры. Однако в отношении языка и культуры нельзя выделить основной и зависимый компоненты, культурные явления могут оказывать влияние на язык и наоборот, так как язык – это и продукт культуры, ее неотъемлемая часть и условие существования культуры.

Билингв может быть охарактеризован как личность, прошедшая социализацию во втором социуме, поэтому как член второго общества знает его социально-культурные нормы и отношения в нем [6]. В сознании билингвального индивида формируется оригинальная картина мира, образованная присоединением новой культуры к его родной. При этом родная культура не замещается, а скорее расширяется. Это приводит к такому явлению, как бикультурализм – состояние, при котором индивид одновременно и полноценно обладает двумя культурами [4]. Бикультурализм появляется в результате культурного взаимодействия и обычно сопровождается двуязычием. Многие исследователи полагают, что все билингвы являются бикультурными. Так, например, в своей статье «Билингвизм и бикультурализм» Дж. Соффьети говорит о неразрывной взаимосвязи этих феноменов. Языковые навыки личности способствуют развитию у нее бикультурности: при достаточном уровне освоения языка человек способен воспринимать больше культурных явлений другого народа и лучше их понимать. Соответственно, если человек плохо владеет навыками общения на иностранном языке, то адаптация к чужой культуре происходит медленнее, поскольку новые культурные особенности воспринимаются хуже [7]. Положительной стороной взаимодействия двух культур является то, что в процессе диалога индивид обогащает свой внутренний мир новыми ценностными установками, традициями и знаниями. Но различные культуры могут существенно отличаться друг от друга, а иногда отдельные их аспекты могут быть противоречивы. Люди, выросшие в разных культурных обществах, имеют разный менталитет, видение мира и даже разную психологию. Стоит отметить, что билингвизм и бикультурализм совсем необязательно сосуществуют и развиваются одинаково. Билингв может быть монокультурным, а представитель нескольких культур может не обладать билингвизмом. Без определенных предпосылок личность не может проникнуться чужой культурой. Чужой язык по-другому отражает реальность с помощью других слов и отличных речевых конструкций. При освоении нового языка также меняется языковая картина мира билингва, которая раньше основывалась только на знании одного языка. Изменения этой картины в свою очередь влекут изменения в мировоззрении. Кроме того, когда мозг человека постепенно перенимает новую языковую систему, вместе с ней он перенимает иной способ мышления. В сознании билингва происходит так называемый диалог культур, их отличные образы сталкиваются друг с другом. Невольно он сравнивает образы родной и чужой культур, определяя и осознавая их различия. К первичному мировосприятию билингва, основанному на родном языке

и родной культуре, добавляется новое, иноязычное восприятие. Нельзя заранее однозначно сказать, каким будет результат. Можно выделить следующие пути развития:

- иная культура не окажет достаточного влияния на билингва и он будет продолжать относить себя к представителям родной культуры;
- чужая культура вследствие тех или иных обстоятельств станет более привлекательна для индивида, и в повседневной жизни он будет в первую очередь руководствоваться ее нормами и традициями и будет называть себя представителем второй культуры;
- культуры объединятся в сознании билингва, и он станет представителем сразу двух культур, либо не сможет отнести себя ни к одной из них.

Во всех этих вариантах культурная картина мировосприятия билингва расширяется, различия только в его личных предпочтениях и личном отношении к каждой из культур. Если индивид пойдет по третьему пути, то в результате смешения он сможет, в зависимости от ситуации, использовать одни культурные стереотипы и при необходимости переключаться на другие, либо заимствовать и соединять их с первоначальными [5]. В таком случае можно говорить о возникновении бикультурной личности билингва, которая характеризуется выборочным сочетанием аспектов разных культур, как главных, так и второстепенных. Ученым-психолингвистом Фр. Грожан бикультурная личность была определена как личность, способная регулярно участвовать в культурной жизни родного и второго языков, выстраивать свое поведение и выбор языковых средств в соответствии с той культурной средой, в которой происходит непосредственное взаимодействие, сочетать и синтезировать черты обеих культур: некоторые нормы поведения, верования, ценности и т.д. [8].

Чтобы выяснить, как билингвы оценивают свою принадлежность к культуре, нами был проведен опрос среди студентов-билингвов, обучающихся в Иркутском национальном исследовательском техническом университете, всего было опрошено 80 человек. Опрос проходил дистанционно с помощью сервиса Google Формы. Студентам нужно было ответить на вопрос: «Представителем какой культуры Вы себя ощущаете?» Предлагались следующие варианты ответа, где K1 – культура родного языка, K2 – культура приобретенного языка.

1. Представителем K1.
2. Представителем K2.
3. Представителем и K1 и K2.
4. Позиционирую себя между K1 и K2.
5. Не причисляю себя ни к одной из них

По полученным данным 25% опрошенных – приверженцы родной культуры, 10% причисляют себя к представителям второй культуры, 35% причисляют себя к сообществам сразу двух культур, 25% позиционируют себя между родной и приобретенной культурами и 5 % билингвов не причисляют себя ни к одной из них. Полученные данные представлены в таблице.

Билингвы и их культурная принадлежность

Выбор культуры	Представитель			Позиционируют себя между K1 и K2	Не причисляют себя ни к одной из них
	K1	K2	K1 и K2		
Число респондентов	20 (25%)	8 (10%)	28 (35%)	20 (25%)	4 (5%)

Итак, нами были рассмотрены понятия «билингвизм», «бикультурализм», «бикультурная личность», показана взаимосвязь и взаимовлияние языка и культуры, освещены основные проблемы культурной принадлежности билингвов. В узком смысле билингвизм может быть определен как совершенное владение обоими языками, в широком смысле – уровень владения вторым языком является относительным и предполагает умение применять его в конкретных ситуациях общения. Бикультурализм трактуется как одновременная принадлежность лица или группы к двум культурам. Бикультурная личность характеризуется выборочным сочетанием главных и второстепенных аспектов разных культур. Вопрос культурной идентификации остается достаточно сложным для самих билингвов. В результате нашего опроса студентов-билингвов можно сделать вывод, что, несмотря на существующее утверждение о неразрывной взаимосвязи феноменов билингвизма и бикультурализма, не

все билингвы считают себя представителями сразу двух культур, а иногда могут позиционировать себя между двумя культурами или вообще не причислять себя ни к одной из них.

Владение двумя языками позволяет не только вступать в межкультурное общение, но и способствует сотрудничеству, развитию взаимоотношений в обществе, сближению личностей в социуме, процессу культурного обмена между нациями, лексическому обогащению языков и их распространению. Билингвизм позволяет приобщиться к культуре другого народа, расширив тем самым границы восприятия действительности, что приводит к формированию более глубокой и насыщенной картины мира.

Библиографический список

1. Арутюнов С.А. Билингвизм и бикультурализм // Советская этнография. 1978. № 2ю С. 3–14.
2. Блумфилд Л. Язык / пер. с англ. Е.С. Кубряковой и В.П. Мурат. М.: Прогресс, 1968. 608 с.
3. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие. В кн.: Новое в лингвистике: языковые контакты / составление, редакция, вступит. статья и коммент. В.Ю. Розенцвейг. М.: Прогресс, 1972. Вып. 6. С. 25–51.
4. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. 5-е изд., испр. и доп. Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. 486 с.
5. Питерская С.Э. Психологические особенности студентов-билингвов в условиях межкультурной коммуникации // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2016. Т. 2. № 1. С. 73–79.
6. Свитюк С.Ю. Общие представления о билингвизме в психологии // Психология в экономике и управлении. 2017. Т. 9. № 2. С. 26–32.
7. Soffietti J.P. Bilingualism and biculturalism // The Modern Language Journal. 1960. Vol. 4. Issue 6. P. 275–277. DOI: 10.1111/j.1540-4781.1960.tb01461.x
8. Grosjean F. Individual bilingualism // Applied Linguistic Studies in Central Europe. 1997. Vol. 1. P. 103–113.

Сведения об авторах / Information about the Authors

Сысоев Алексей Леонидович,

студент группы ММБ-17-2,
Институт авиамашиностроения и транспорта,
Иркутский национальный исследовательский технический университет,
664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83, Россия,
e-mail: lehanary@yandex.ru

Alexey L. Sysoev,

Student,
Institute of Aircraft Engineering and Transport,
Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov St., Irkutsk 664074, Russia,
e-mail: lehanary@yandex.ru

Свитюк Светлана Юрьевна,

старший преподаватель кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2,
Институт лингвистики и межкультурной коммуникации,
Иркутский национальный исследовательский технический университет,
664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83, Россия,
e-mail: sveta-1984@inbox.ru

Svetlana Yu. Svitiuk,

Senior Lecturer, Foreign Languages Department for Engineering Specialties № 2,
Institute of Linguistics and Intercultural Communication,
Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov St., Irkutsk 664074, Russia,
e-mail: sveta-1984@inbox.ru